

عشق قدیمی

ایزاک بشویس سینگر

ترجمه ی

اختر اعتمادی

همراه با

زندگی نامه نویسنده

سینگر. آیزاک بشویس؛ ۱۹۰۹.

Singer, Isaac Bashevis

عشق قدیمی / نوشته آیزاک بشویس سینگر؛ ترجمه ی اختر اعتمادی. -

شاهین شهر: دورود، ۱۳۸۲.

۴۷ ص.

ISBN 964 - 8370 - 00 - 1

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان به انگلیسی: Old Love.

۱. داستانهای کوتاه آمریکایی - قرن ۲۰ م.

الف. اعتمادی، اختر، ۱۳۳۵ - مترجم.

ب. عنوان.

۸۱۳/۵۴

PS ۳۵۲۵/۹۳ع

۹۸۸ع

۱۳۸۲

۱۳۸۲

۲۷۷۲۶ - ۸۲ م

کتابخانه ملی ایران

نشر دورود

شاهین شهر؛ پاساژ معینی تلفن ۵۲۳۷۹۳۵ - ۳۱۲.

عشق قدیمی؛ آیزاک بشویس سینگر؛ اختر اعتمادی

چاپ اول ۱۳۸۲ - شمارگان ۲۲۰۰ جلد

طرح روی جلد: وجیهه پری زنگنه

گرافیک: مهدی تمیزی - وحید شریفی

حروف چینی: آریان کلک

لیتوگرافی: ایران

چاپ و صحافی: ملاصدرا، سپاهان

شابک: ۹۶۴ - ۸۳۷۰ - ۰۰ - ۱

قیمت: ۳۵۰ تومان

حق چاپ محفوظ است

فهرست

۹.....	درباره نویسنده
۱۷.....	عشق قدیمی

www.ketab.ir

درباره نویسنده

خبرنگار، رمان نویس، داستان کوتاه نویس و مقاله
نویس امریکایی لهستانی الاصل و برنده جایزه نوبل ادبیات
در سال ۱۹۷۸ .

ایزاک بشویس سینگر در کتاب "در بارگاه پدرم" (۱۹۹۶)
دوران کودکی اش را در محله ی پرجمعیت یهودی نشین
ورشو، در جنگ جهانی اول، روایت می کند. این کتاب با
شوخی طبعی و روشن بینی نوشته شده است. با ستمی که در
جنگ جهانی دوم، گریبان گیر ملت لهستان شد، این محله
هم از بین رفت. اما همین دنیا در داستان ها و خاطرات
سینگر زنده شد. فضای عینی و ذهنی و نیز سنت های

قرون، مهرخود را در ذهن سینگر نویسنده حک کردند و مضمونی روشن برای الهام و تخیل او شدند.

دنیای یهودی اروپای شرقی، در شهر و روستا، و در میان فقرا پا بر جا ماند. زبان سینگر عبری بود، همان زبان عوام و زنان و زبان مادرانی که افسانه های پریان و حکایت های صدها سال قبل تر را نگاه داشته بودند.

سینگر در سال ۱۹۲۳ به ورشو رفت و نسخه خوان مجله «لیتراریشه بلتر» که برادرش سر دبیر آن بود، شد. از ۱۹۳۳ تا ۱۹۳۵ عضو شورای سردبیری مجله «گلوبوس» بود.

تم اصلی داستان های کوتاه و رمان های سینگر، چالش میان سنت و مدرنیته، میان جهان ماوراء الطبیعه و اعتقاد و عرفان از یک سو و آزاد اندیشی، دگر اندیشی، شک و نیهیلیسم از سوی دیگر است.

آثار اولیه سینگر داستان کوتاه و نوول هایی بوده که می توان گفت در آن ها در حد کمال داستان گویی می کند و سبک می سازد. رمان «شیطان در گورای» که اصل آن به زبان عبری نوشته شده، در سال ۱۹۳۲ در لهستان منتشر شد، درست زمانی که خطر نازیسم در پیش بود و درست قبل از این که سینگر به امریکا مهاجرت کند.

ماجرای رمان در قرن هفدهم اتفاق می افتد، در فضای هرج و مرج بعد از حمله ی قزاق ها و کشتار یهودیان و روستاییان فقیر و فلک زده. آدم های این رمان، مثل بقیه آثار سینگر، تحت تاثیر شرایط متغیر و نیز وسوسه های خود هستند. وسوسه هایی که اغلب جنسی اند، اما وسوسه هایی از نوع دیگر هم گریبان گیر آن ها هست مثل شیدایی، خرافات، آرزو و ناامیدی، توهم ترس، میل به شهوت یا قدرت، کابوس، اضطراب و غیره. حتی ملال هم می تواند تبدیل به میلی ناگزیر شود. درست مثل قهرمان رمان «شعبده باز لوبلین» (۱۹۶۱)، که ضد قهرمانی غیر متعارف و از نوع دون ژوانی یهودی و رند که سرانجامی زاهدانه می یابد.

در سال ۱۹۳۵ سینگر از همسرش جدا شد و به امریکا مهاجرت کرد و در نیویورک مقیم شد. در نیویورک برای روزنامه عبری «فورورتز» کار کرد. در سال ۱۹۴۰ با الما هیمان، مهاجر آلمانی ازدواج کرد.

اولین مجموعه داستان کوتاهش به زبان انگلیسی «گیمپل احمق» در سال ۱۹۵۷ منتشر شد. مجموعه ی «در بارگاه پدرم» در سال ۱۹۶۶ و «داستان های بیشتری از بارگاه پدرم» در سال ۲۰۰۰ منتشر شد. در این داستان ها

پدر سینگر، شخصیتی متدین است که تلمود می خواند و مادرش زنی واقع گراست که ترجیح می دهد شوهرش بیشتر به مسائل روزمره و پول بیندیشد.

سینگر آثارش را به زبان عبری می نوشت و با همکاری مترجمان برجسته ای چون سال بلو و هم چنین سسیل هملی داستان های سینگر به انگلیسی ترجمه می شد.

بسیاری از داستان های سینگر با نام مستعار «ایزاک بشویس» و بسیاری از گزارشات ژورنالیستی ش را با نام مستعار «وارشوفسکی» می نوشت.

سینگر که در سال ۱۹۶۴ به انجمن ملی هنر و ادبیات برگزیده شد، تنها نویسنده امریکایی بود که به زبانی غیر از انگلیسی می نوشت.

اولین رمان سینگر که به زبان انگلیسی منتشر شد «خانواده مسکات» (۱۹۵۰) بود.

شاهکارهایی چون «اسپینوزای کوی و بازار» را در سال ۱۹۶۱ و «دوست کافکا» را هم در ۱۹۷۰ منتشر کرد.

سینگر در سی و پنج سال آخر عمرش گیاه خواری ثابت قدم بود و می گفت که دلیل گیاه خواری اش به خاطر سلامت ماندن جوجه هاست.

مضمون گیاه خواری به قصه های او نیز راه پیدا کرد و در داستان «سلاخ» به طور مشخص به این مضمون می پردازد.

کتاب ها:

رمان ها:

«برده» ترجمه سسیل هملی، نیویورک: فرار استراوس، ۱۹۶۲.
«دشمنان: یک داستان عاشقانه»، ترجمه الیزا شروین و الیزابت شاب، نیویورک فرار استراوس، ۱۹۷۲.
«شوشا» نیویورک، فرار استراوس، ۱۹۷۸.
«آدم مصنوعی» لندن: ۱۹۸۳.
«پشیمان» نیویورک فرار استراوس ۱۹۸۳.
«وازده» ترجمه رزالین دوکالسکی شوارتز، نیویورک : فرار استراوس ۱۹۹۱.

مجموعه داستان کوتاه:

«جمعه کوتاه»، ترجمه رات ویتمن و دیگران. نیویورک : فرار استراوس ۱۹۶۴.
«نشست» ترجمه رات ویتمن و دیگران، نیویورک فرار استراوس ۱۹۶۸.
«اشتیاق» ترجمه با همکاری نویسنده، نیویورک فرار استراوس ۱۹۷۵.
«عشق قدیمی» نیویورک، فرار استراوس ۱۹۷۹.
«قدرت نور» نیویورک، فرار استراوس

"تصویر و داستان های دیگر" نیویورک فرار استراوس ۱۹۸۵.
"مرگ متوسلا و داستان های دیگر، لندن ۱۹۸۸ .

خاطرات:

"پسرک در جستجوی خدا: عرفان در روشنائی فردی"
نیویورک، ۱۹۷۶ .

"مرد جوانی در جستجوی عشق" ترجمه جوزف سینگر.
نیویورک ۱۹۷۸ .

"گمشده در امریکا" نیویورک ۱۹۸۱ .